

Тибетская версия «Сутры о восьми светоносных» («Сутры о восьми проявлениях») из Научного архива КалмНЦ РАН

*Мирзаева Саглара Викторовна*¹

¹Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-8542-0260. E-mail: kundgabo@list.ru

Аннотация. В данной статье вводится в научный оборот тибетский ксилографический текст «Gnam sa snang brgyad» (‘Восемь проявлений неба и земли’), представляющий собой одну из тибетских редакций буддийского апокрифа китайского происхождения — «Сутры о восьми светоносных неба и земли» (кит. fò shuō tiāndì bā yáng shén zhòu jīng), или «Баян-цзин» (кит. bāyáng jīng). Текст хранится в Фонде 15 Научного архива КалмНЦ РАН. Этот памятник относится к жанру дхарани-сутр, имевших в первую очередь ритуальное предназначение. В тибетской традиции такие сутры были объединены в сборники «Сундуй» и «Доманг», чтение которых было способно устранить различные негативные влияния и препятствия. Анализ текста «Gnam sa snang brgyad» показывает, что он представляет собой фрагмент одного из ксилографических изданий «Сундуя», вероятно, выполненного в Китае.

Ключевые слова: «Сутра о восьми светоносных», «Баян-цзин», апокриф, тибетские переводы, дхарани-сутра, «Сундуй», «Доманг»

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Мирзаева С. В. Тибетская версия «Сутры о восьми светоносных» («Сутры о восьми проявлениях») из Научного архива КалмНЦ РАН. Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2019; (3): 188-213. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-188-213.

Tibetan Version of the *Sutras about Eight Light-Bearing (Sutras about Eight Manifestations)* from the Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences

*Saglara V. Mirzaeva*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)
Research Associate
ORCID: 0000-0002-8542-0260. E-mail: kundgabo@list.ru

Abstract. This article introduces the Tibetan xylographic text *Gnam sa snang brygad* (*Eight manifestations of heaven and earth*), which is one of the Tibetan editions of the Chinese Buddhist apocryph — *Sutras of eight light-bearing heavens and earth* (Chinese fó shuō tiāndì bā yáng shén zhòu jīng), or *Bayan-jing* (Chinese bāyáng jīng). The text is kept in the Fund 15 of the Scientific Archive of Kalmyk SC of RAS. This monument belongs to the dharani-sutra genre, which had a ritual purpose in the first place. In the Tibetan tradition, such sutras were combined into collections of *Sundui* and *Domang*, reading of which was able to eliminate various negative influences and obstacles. An analysis of the text of *Gnam sa snang brygad* shows that it is a fragment of one of the xylographic editions of *Sundui*, probably made in China.

Keywords: *Sutra about eight light-bearing*, *Bayan-jing*, apocryphal story, Tibetan translations, dharani-sutra, *Songdui*, *Domang*

Acknowledgements: The reported study was funded by a government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (State Reg. No. AAAA-A19-119011490038-5).

For citation: Mirzaeva S. V. Tibetan Version of the *Sutras about Eight Light-Bearing (Sutras about Eight Manifestations)* from the Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2019; (3): 188-213. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-188-213.

В статье приводятся транслитерация и перевод тибетского ксилографического текста «*Gnam sa snang brgyad*» ('Восемь проявлений неба и земли'), хранящегося в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН (далее — НА КалмНЦ РАН) [НА КалмНЦ РАН. Ф. 15. Оп. 1. Ед. хр. 51]. Этот текст представляет собой версию широко распространенной в письменной традиции тибето-монгольского буддизма «Сутры о восьми светоносных» («Сутры о восьми проявлениях¹») (тиб. *'phags pa gnam sa snang ba brgyad, sangs rgyas kyi chos gsal zhing yangs pa snang brgyad ces bya ba'i mdo, snang brgyad kyi mdo*, монг. *qutuy-tu (oγtarγui γaγar-un) naiman gegen neretü yeke kölgen sudur / qarsi jasaqu naiman gegegen neretü sudur*, ойр. *Xutuqtu oqtorγui γazariyin nayiman gegēn neretü yeke kölgen sudur / xarsi zasaxu naiman gegēn neretü sudur*). Эта сутра вошла в состав канонического свода Кагьюра (Ганджура) и известных ритуальных сборников «Сундуй» (тиб. *gzungs bsdus* 'собрание дхарани') и «Доманг» (тиб. *mdo mangs* 'собрание сутр'), а также не раз печаталась в виде отдельного ксилографа.

Текст «*Gnam sa snang brgyad*», хранящийся в коллекции Фонда-15 О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи)², представляет собой фрагмент пекинского ксилографа (58*13 см) и состоит из 10 листов. Края некоторых листов повреждены, присутствуют подклейки. Маргиналии расположены слева и справа от внешней рамки: слева — тибетские обозначения номера раздела (тиб. *po*), номера листа (в разделе) и краткое название текста (тиб. *snang brgyad*), справа (сверху вниз) — китайские знаки 下 / 上 (*recto / verso*) и иероглифическая пагинация.

Аналогичный формат имеют тексты, входящие с ним в одну связку, — «Сутра о созвездии „Семь старцев“», «Сутра „Созидание счастья“³», «Сутра „О вхождении в большой город“», «Дхара-

¹ В англоязычной исследовательской литературе название сутры переводят как «Сутра о восьми светоносных неба и земли» (англ. *Sutra of Eight Luminous of Heaven and Earth*). Тибетское слово *snang* имеет два значения: 1) свет, сияние; 2) проявление, восприятие [Рерих 1985: 154]. В приводимом тексте *snang* употребляется в значении «проявление».

² В описи Фонда название сутры переведено как «Восемь зол земли и неба».

³ Ниже приведен другой перевод названия сутры — «Собрание благоприятствования».

ни, умирляющие болезни звезд» и пр. [НА КалмНЦ РАН. Ф. 15. Оп. 1]. Сличение приведенного текста с аналогичным текстом «*Gnam sa snang brgyad*» из современного ксилографического издания сборника «Сундуй», выполненного в 1994 г. в Дели и доступного в онлайн-библиотеке тибетоязычных буддийских текстов TBRC [*Gnam sa snang brgyad*], показывает, что ксилограф относится к одному из изданий «Сундуя». Также это подтверждает тот факт, что в связке текстов за «*Gnam sa snang brgyad*» следует «*Bkha shis brtsegs pa*» («Собрание благоприятствования»): такая же последовательность присутствует в пекинском издании «Сундуя» (1729), состав которого рассмотрен в статье Д. Н. Музраевой [Музраева 2018].

Источники

Gnam sa snang brgyad — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН. Ф. 15. Оп. 1. Ед. хр. 51.

Gnam sa snang brgyad // *Gzungs bsodus*. Vol. 1. Delhi: Dkon mchog lha bris, 1194. P. 1502–1519 [электронный ресурс] // URL: [https://www.tbrc.org/#!rid=O1KG5988%7CO1KG5988C2O0160\\$W1KG5988](https://www.tbrc.org/#!rid=O1KG5988%7CO1KG5988C2O0160$W1KG5988) (дата обращения: 15.03.2019).

Литература

Музраева 2018 — *Музраева Д. Н.* Из истории бытования сборника буддийских текстов «Сундуй» у калмыков (на материале коллекции Э. Б. Убушиева, хранящейся в научном архиве КалмНЦ РАН) // *Oriental Studies*. 2018. № 3. С. 68–94.

Рерих 1985 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Т. 5. М.: ГРВЛ, 1985. 311 с.

Транслитерация

gnam sa snang brgyad

[755] rgya nak [=nag] sgad [=skad]du / ā+rya pa ra yang gyad rta /
bod skad du / 'phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba theg pa
chen po'i mdo /

sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo /
'di skad bdag gis thos pa dus gcig na sangs rgyas kyi cho sa [=chos]
rin po che'i khang pa brtsegs pa na / bcom ldan 'das Shā+kya thub pa
bzhugs te / 'khor phyogs bcu'i byang chub sems dpa' dang / lha ma srin
sde brgyad mi la sogs pas mchod cing bstod nas / 'khor mang po'i nang
nas byang chub sems dpa' Thogs pa med pa zhes bya bas / bcom ldan
'das la 'di skad ces gsol to /

bcom ldan 'das gnam sa gnyis la dbang byed pa'i sa bdag klu gnyan
[756] kun so sor bcos pa dang / zhi ba dang bde legs su mdzad du gsol
/

de skad ces gsol pa dang / bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa / Thogs pa
med pa nyon cig / ngas skye bo kun dang yon bdag tu gyur pa rnams
la phan pa dang pde [=bde] ba'i phyir / gnam sa snang brgyad ces bya
ba'i chos 'di brjod pas snang srid kyi sa bdag lha klu kun zhi ba dang
bde legs su bcos so /

de la gnam zhes bya ba ni mtsho nang gi ri rab lhun po'i ngos bzhi nas
yar la rgya mtsho'i 'od nam mkha' la 'phags te 'dug pa la ni gnam zhes
bya'o /

sa zhes bya ba ni mtsho nang gi gling yi na [=yin] te rgya mtsho chen
po'i dbus nas phyogs bzhi na yar gling bzhi rdol te mngon pa la ni sa
zhes bya'o /

snang zhes bya ba ni gnam sa gnyi sa [=gnyis] kyi bar na gnas pa'i
sems can skye 'gro dbugs kyis thogs pa'i srog chags thams cad la bya'o
/ de ltar ri rab lhun po dang / gser gyi ri bdun dang / rol pa'i mtsho
bdun dang / de rnams la dpag tshad brgyad khri bzhi stong yod do /

Перевод

«Восемь проявлений неба и земли»

На китайском — *Арья пар янг гьянг та*,

на тибетском — *Пагна намса нангье че чжа ва тегна ченпой до*.

Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам.

Так я слышал однажды. Бхагаван, Шакьямуни пребывал в обители драгоценного Учения будд. Ему совершали подношения и возносили восхваления окружавшие его бодхисаттвы, небожители, демонические существа восьми классов, люди и прочие существа десяти направлений. Из многочисленной свиты вперед выступил бодхисаттва Асанга и обратился к Бхагавану:

«О Бхагаван, я прошу исправить [вредоносные влияния] хозяев местности, нагов и духов *ньен*, которые управляют небом и землей, усмирить их и привести к благу».

Когда он обратился с такими словами, Бхагаван изрек: «О Асанга, послушай! Ради пользы и блага всех живых существ и милостынедателей я произнесу эту сутру под названием „Восемь проявлений неба и земли“, и в силу этого все хозяева местности, небожители и наги усмирятся и обретут благо.

„Небо“ означает [следующее]: от четырех сторон горы Сумеру, находящейся в океане, вверху в пространстве отражается свет от океана. Это и есть небо.

„Земля“ означает [следующее]: под поверхностью океана находится твердь, которая выступает посреди великого океана над поверхностью в виде четырех континентов в четырех направлениях. Это и есть земля.

„Проявления“ обозначает всех живых существ, имеющих дыхание и находящихся в пространстве между небом и землей. Таким же образом, существуют гора Сумеру, семь золотых гор, семь услаждающих океанов, которые насчитывают 84 000 йоджан.

[756a] brgyad ces bya ba ni de rnams la dbang byed pa'i mthu bo che
lha ma srin sde brgyad la zer ro / dpag tshad bzhi khri ni mar la nub
nas 'dug la / dpag tshad bzhi khri ni yar la 'phags nas 'dug go / gser gyi
ri bdun / rol pa'i mtsho bdun yang che rim bzhin du gnas so / phyi'i
gling bran [=phran] bcu gnyis la yang rgya mtsho che na [=chen] po'i
nang na zug pa yod do //rgya mtsho che na [=chen] po'i nang na gnas
pa'i sa bdag klu gnyan kun yon bdag dang mthun par gyur cig / zhi ba
dang bde legs su bcos so /

skyong byed chen po bzo ba'i rgyal po Bishwa ka+rma dang / mgar
ba'i rgyal po Mgar la yug pa dang / sman pa'i rgyal po 'Tsho byed
gzhon nu dang / skyong byed chen po khyed rnams kyang yon bdag
dang mthun par gyur cig zhi ba dang bde legs su bcos so /

lha che na [=chen] po rnams bcos te / lha che na [=chen] po Yul 'khor
srung dang / lha che na [=chen] po 'Phags skyes po dang / lha che na
[=chen] po Mig mi bzang dang / lha che na [=chen] po Rnam thos
sras dang / lha che na [=chen] po phyogs skyong ba bcu dang / lha
che na [=chen] po Na+nti ka+rti dang / lha che na [=chen] po Tshangs
pa dang / [757] lha che na [=chen] po Brgya byin dang / lha che na
[=chen] po Bi ru rā dza dang / lha chen po Ma+hā de ba dang / lha
chen po Khyab 'jug dang / lha chen po Bhing gi ri ti dang / lha che na
[=chen] po Ka+rti ka ra dang / lha chen po sum cu rtsa gsum pa rnams
dang / lha chen po 'thab [=mtha'] bral dang / dga' ldan dang / 'phrul
dga' dang / gzhan 'phrul dbang byed dang / gzugs khams bcu bdun gyi
lha dang / lha chen po gzugs med dang skye mched mu bzhi la sogs pa
/ lha de rnams kyang yon bdag dang mthun par gyur cig / zhi ba dang
bde legs su bcos so /

„Восемь“ означает восемь классов нечеловеческих существ, обладающих могуществом и властью над миром. [Гора Сумеру] находится в пространстве на 40 000 йоджан вниз и 40 000 йоджан вверх. Подобным образом существуют семь золотых гор и семь улаждающих океанов. Они находятся в великом океане на двенадцати малых материках. Пусть все хозяева местности, наги и духи *ньен* будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Великий защитник, царь ремесленников *Вишвакарман*, царь кузнецов [по имени] *Гарла Югна*, царь лекарей [по имени] *Цоче Щонну* — пусть все эти великие защитники будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Исправляя [влияние] великих небожителей, великие небожители *Дхритарашистра*, *Вирудхака*, *Вирупакиа*, *Вайширавана*, десять великих небожителей-хранителей сторон, великие небожители *Нантикарти*, *Брахма*, *Индра*, *Вирураджа*, *Махадэва*, *Вишну*, *Бхингирити*, *Картикара*, тридцать три великих небожителя, божества обителей *Ананты* (‘Безграничной’), *Тушиты* (‘Наделенной радостью’), *Нирманарати* (‘Испытывающей радость от воплощения’), *Пара-нирмитта-вашаварти* (‘Обладающей властью над рожденьями других’), божества семнадцати обителей мира форм, великие небожители мира без форм, четыре вида братьев и т. д. — пусть все эти божества будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

klu chen po rnams bcos te / klu rgyal rigs dang / klu rje rigs dang / klu bram ze'i rigs dang / klu gdol pa'i rigs dang / klu'i rgyal po Mtha' yas dang / 'Jog po dang / klu dmangs rigs dang / Stobs kyi rgyu dang / Rigs lde na [=ldan] dang / Nor rgyas kyi bu dang / Dung skyong dang / Pa+dma dang / chu lha la sogs te / gzhan yang klu'i rgyal po La can dang / Mdongs bu can dang / Gtsug phud can dang / gzhan yang Bu gu can gyi klu dang / Gdengs ka ca na [=can] gyi klu dang / kha mig stong gi klu dang / rkang lag mang po'i klu dang / klu 'khor [757a] gyi rigs bzhi dang / khams gsum srid pa'i klu rnams dang / gzhan yang klu'i rgyal po Dga' bo dang / Nye dga' la sogs te / klu chen po de rnams kyang yon bdag dang mthun par gyur cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

de ni gnya na [=gnyan] chen po rnams bcos te / gnya na [=gnyan] g.yu 'brug sngon mo la gser gyi ze ba can dang / sa gnyan gser gyi sbal pa la g.yu'i brang 'brum can dang / gangs gnya na [=gnyan] seng ge dkar mo la g.yu'i ral pa can dang / mtsho gnyan 'phyong gi lcong mo la dung gi 'dab ma can / brag gnya na [=gnyan] gseng [=gser] gyi spre'u la dung gi thor tshugs can dang / gser gnya na [=gnyan] Dra ma dang / shing gnya na [=gnyan] dang / sa gnya na [=gnyan] dang / chu gnyan dang / rdo gnya na [=gnyan] dang / gnya na [=gnyan] chen po sde bzhi yang yon bdag dang mthun par gyur cig / zhi ba dang bde legs su bcos so / nor srung che na [=chen] po rnams bcos te / nor srung che na [=chen] po Ma ni bha+dra dang / Pū+rṇa bha dra dang / Gu ba+stha na dang / Sam pra+dzñā na dang / Pi tsi ku+ṇḍa li dang / Pa+ñtsi+ka dang / Ku be ra dang / dpal Ā+rya 'Dzam bha la dang Nor rgyun ma la sogs te / nor lha chen po rnams yon bdag [758] dang mthun par gyur cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

gza' chen po brgyad bcos te / gza' nyi ma dang / gza' zla ba dang / gza' mig dmar {dang} / gza' phur bu dang / gza' lhag pa dang / gza' pa bsangs dang / gza' spe na [=spen] pa dang / gza' sgra {g} can 'dzin dang / gza' du ba mjug ring la sogs te / gza' chen po khyed rnams ru nga dang phrag dog ma byed cig zhi ba dang bde legs su bcos so /

Исправляя [влияние] великих нагов, наги каст правителей, князей, брахманов и неприкасаемых, цари нагов *Ананта*, *Такишака*, наги касты шудр, *Тобкьи Гью*, *Ригдэн*, Сын богини *Норгье*, *Дункьонг*, *Падма*, божество воды и пр., а также цари нагов *Лачен*, *Донгбучен*, *Шикхин*, нага *Бхукин*, нага с капюшоном, нага с тысячей ртов и глаз, нага с множеством рук и ног, четыре касты свиты нагов, наги трех миров, а также цари нагов *Нанда*, *Унананда* и пр. — пусть все эти великие наги будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Далее, исправляя [влияние] духов *ньен*, *ньен Синий бирюзовый дракон с золотой гривой*, *ньен земли Золотая лягушка с бирюзовой грудной клеткой, покрытой пятнами от оспы*, снежные *ньен Белая львица с бирюзовой гривой*, *ньен океана Головастик с щупальцами [в виде] раковины*, *ньен скал Золотая обезьяна с пучком [в виде] раковины*, *ньен золота Драма*, *ньен деревьев*, *ньен земли*, *ньен воды*, *ньен камней*, четыре вида великих *ньен* — пусть [все они] будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Исправляя [влияние] хранителей богатства, великий хранитель *Манибхадра*, *Пурнабхадра*, *Губастхана*, *Сампраджняна*, *Пици Кунли*, *Панчика*, *Кубера*, благородный *Джамбхала* и *Васудхари* и пр. — пусть великие божества богатства будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Исправляя [влияние] великих планет, Солнце, Луна, Марс, Юпитер, Меркурий, Венера и Сатурн, Раху, Кету — великие планеты, не испытывайте ненависти и зависти! Пусть вы будете усмирены и наделены благом!

spar kha brgyad bcos te / spar kha li me dang / spar kha kho nas dang
spar kha dwa lcags dang / spar kha khen gnam dang / spar kha khams
chu dang / spar kha gin ri dang / spar kha zin shing dang / spar kha
zon rlung dang / spar kha chen po brgyad yon bdag dang mthun par
gyur cig / ru nga dang phrag dog ma mdzad cig / zhi ba dang bde legs
su gyur cig /

Om sa+rba ta thā ga ta ā yu pu+shṭi+ng ku ru svā hā /

De bzhin gshegs pa brgyad kyi rig sngags 'di brjod pa tsam gyis 'gro
ba rigs drug gi sems can rnam so so'i sdug bsngal rnam zhi nas bde
legs su gyur cig /

gzhan yang bsod nams phun sum tshogs pa Nam mkha'i snying [758a]
po dang / bkod pa phun sum tshogs pa Sa'i snying bo dang / gzi brjid
phun sum tshogs pa Kun tu bzang bo dang / bde legs phun sum tshogs
pa Byams pa mgon po dang / dga' ba phun sum tshogs pa Sgrib pa
rnam par sel ba dang / mkhyen rab phun sum tshogs pa 'Jam dpal
dang / thugs rje phun sum tshogs pa Spya na [=Spyan] ras gzigs dbang
phyug dang / mthu stobs phun sum tshogs pa Phyang na rdo rje dang /
'phags pa 'di brgyad kyi bka' yang dag pa'i bden pa'i byin rlabs kyis sa
bdag klu gnya na [=gnyan] la sogs pa'i lha 'dre dregs pa ca na [=can]
rnam yon bdag dang mthun par gyur cig / zhi ba dang bde legs su
bcos so /

klu chen bo brgyad kyi bzhugs gnas ni / gser gyi rus sbal chen po
mtsho nang na gnas pa'i mgo yan lag mjug ma la gnas pa'i lo skor bcu
gnyis kyi lha chen po dag kyang so so'i phyogs su bde legs su bcos te /

shar stod na gnas pa'i shing gi stag dang / me'i stag dang / sa'i stag
dang / lcags kyi stag dang / chu'i stag dang / stag sde lnga yang ma
'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bco [=bcos] so /

[759] shar smad na gnas pa'i shing gi yos bu dang / me'i yos bu dang
/ sa'i yos bu dang / lcags kyi yos bu dang / chu'i los [=yos] bu dang /
yos bu sde lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

Исправляя влияние шести триграмм, триграммы *Лимэ*, *Кхонэ*, *Дачаг*, *Кхенам*, *Кхамчу*, *Гинри*, *Зинцин*, *Зонлунг* — пусть восемь великих триграмм будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они не будут испытывать ненависти и зависти! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Ом сарва татхагата аю пуштим куру сваха.

Пусть, как только кто-либо произнесет эту *видья-мантру* восьми Татхагат, все страдания существ шести миров усмирятся и они будут наделены благом!

Также совершенный в терпении *Акашагарбха*, совершенный в композиции *Кшитигарбха*, совершенный в блеске *Самантабhadра*, совершенный в благе *Майтрейянатха*, совершенный в радости *Ниваранашишамбхин*, совершенный в мудрости *Манджушири*, совершенный в сострадании *Авалокитешвара*, совершенный в могуществе *Ваджрапани* — пусть благословением истинного слова этих восьми Благородных хозяева местности, наги, духи *ньен* и прочие божественные и демонические существа будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

На голове, конечностях и хвосте огромной золотой черепахи, находящейся в океане и представляющей собой обитель восьми великих нагов, находятся великие божества двенадцати составляющих годового цикла. Пусть они будут находиться в согласии со своим направлением!

Находящиеся в верхней части на востоке тигр стихии дерева, тигр огня, тигр земли, тигр железа, тигр воды — пусть эти пять тигров не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Находящиеся в нижней части на востоке заяц стихии дерева, заяц огня, заяц земли, заяц железа, заяц воды — пусть эти пять зайцев не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

shar lho mtshams na gnas pa'i shing gi 'brug dang / me'i 'brug dang / sa'i 'brug dang / lcags kyi 'brug dang / chu'i 'brug dang / 'brug sde lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

lho stod na gnas pa'i shing gi sbrul dang / me'i sbrul dang / sa'i sbrul dang / lcags kyi sbrul dang / chu'i sbrul dang / sbrul sde lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

lho smad na gnas pa'i shing gi rta dang / me'i rta dang / sa'i rta dang / lcags kyi rta dang / chu'i rta dang / rta sde lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

lho nub na gnas pa'i shing gi lug dang / me'i lug dang / sa'i lug dang / lcags kyi lug dang / chu'i lug dang / lug sde lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

nub stod na gnas pa'i shing gi spre'u dang / me'i spre'u dang / [759a] sa'i spre'u dang / lcags kyi spre'u dang / chu'i spre'u dang / spre'u sde lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

nub smad na gnas pa'i shing gi bya dang / me'i bya dang / sa'i bya dang / lcags kyi bya dang / chu'i bya dang / bya sde lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

nub byang na gnas pa'i shing gi khyi dang / me'i khyi dang / sa'i khyi dang / lcags kyi khyi dang / chu'i khyi dang / khyi sde lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

byang stod na gnas pa'i shing gi phag dang / me'i phag dang / sa'i phag dang / lcags kyi phag dang / chu'i phag dang / phag sde lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

byang smad na gnas pa'i shing gi byi ba dang / me'i byi ba dang / sa'i byi ba dang / lcags kyi byi ba dang / chu'i byi ba dang / byi ba sde lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

Находящиеся в промежуточном юго-восточном направлении дракон стихии дерева, дракон огня, дракон земли, дракон железа, дракон воды — пусть эти пять драконов не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Находящиеся в верхней части на юге змея стихии дерева, змея огня, змея земли, змея железа, змея воды — пусть эти пять змей не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Находящиеся в нижней части на юге лошадь стихии дерева, лошадь огня, лошадь земли, лошадь железа, лошадь воды — пусть эти пять лошадей не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Находящиеся на юго-западе овца стихии дерева, овца огня, овца земли, овца железа, овца воды — пусть эти пять овец не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Находящиеся в верхней части на западе обезьяна стихии дерева, обезьяна огня, обезьяна земли, обезьяна железа, обезьяна воды — пусть эти пять обезьян не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Находящиеся в нижней части на западе птица стихии дерева, птица огня, птица земли, птица железа, птица воды — пусть эти пять птиц не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Находящиеся на северо-западе собака стихии дерева, собака огня, собака земли, собака железа, собака воды — пусть эти пять собак не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Находящиеся в верхней части на севере свинья стихии дерева, свинья огня, свинья земли, свинья железа, свинья воды — пусть эти пять свиней не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Находящиеся в нижней части на севере мышь стихии дерева, мышь огня, мышь земли, мышь железа, мышь воды — пусть эти пять мышей не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

byang shar mtshams na gnas pa'i shing gi glang dang / me'i glang dang
/ sa'i glang dang / lcags kyi glang dang / chu'i glang dang / glang sde
lnga yang ma 'khrug cig / zhi ba dang bde legs su bcos so //

[760] de ltar lo skor drug cu la gnas pa'i sa bdag khyed rnams kyang
dgra dang gshed du ma 'dzin cig / lha dang dpal du bskyed cig /
Om gi li mi lape te la a+dhi pa ta ye hu ya hu ya sru rung tsi ni a+dhi
ma hā li svā hā /

Phun sum tshogs pa brgyad kyi sngags 'di brjod pa tsam gyis dam pa'i
chos la sa bdag lha klu rnams yid che{s} nas byang chub mchog tu
sems skyed par gyur cig / zhi ba dang bde legs su gyur cig /

byang chub sems dpa' brgyad kyi mtshan la / rgya nag skad du / Hā hā
hā hā / bod skad du / Skyabs chen rnam par grol ba'i byang chub sems
dpa' / rgya nag skad du / Ma len skye bu hā / bod skad du / Bla na med
pa dang rnam par grol ba'i byang chub sems dpa' rgya nag skad du /
Ke'u bho te u hu / bod skad du / Dge ba'i bshes gnyen dang rnam par
grol ba'i byang chub sems dpa' / rgya nag skad du / I dha dhe ra ha na
/ bod skad du / 'Khor lo sgyur ba'i rgyal po dang rnam par grol ba'i
byang chub sems dpa' / rgya nag skad du / Na la ya na ha / bod skad du
/ Ri bo'i dpal dang rnam [760a] par grol ba'i byang chub sems dpa' /
rgya nag skad du / He len ke'u ha / bod skad du / Dri ma rnam par dag
pa dang rnam par grol ba'i byang chub sems dpa' / rgya nag skad du
/ Mi rtog ma hā / bod skad du / Mthun sbyor dang rnam par grol ba'i
byang chub sems dpa' / rgya nag skad du / Ba sha ha / bod skad du /
Spyan rnam par dag pa dang rnam par grol ba'i byang chub sems dpa' /

byang chub sems dpa' 'di brgyad kyi byin rlabs kyi mkha' la rgyu ba'i
rgyu skar rnams bcos so /

Находящиеся в промежуточном северо-восточном направлении бык стихии дерева, бык огня, бык земли, бык железа, бык воды — пусть эти пять быков не будут побеспокоены! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Хозяева местности, находящиеся так в шестидесятилетнем цикле, не воспринимайте [нас] как врагов! Проявите высшую удачу!

Ом гили мили бетила адхи батайе ху йа ху йа сурунг цини адхи махали сваха.

Как только кто-либо произнесет эту *мантру* восьми совершенных, пусть хозяева местности, небожители и наги уверуют в высшую Дхарму и зародят высшую бодхичитту!

Имена восьми бодхисаттв [следующие]: на китайском — *Хаха хаха*, на тибетском — *Кьябчен Нампар Дролва Чангчуб Семпа* ('Бодхисаттва, Великий защитник, Освободитель'); на китайском — *Мален Кьебу Ха*, на тибетском — *Лана Мена данг Нампар Дролвэи Чангчуб Семпа* ('Бодхисаттва, Высший, Освободитель'); на китайском — *Кеу Бхоте Уху*, на тибетском — *Гевэи Шеньен данг Нампар Дролвэи Чангчуб Семпа* ('Бодхисаттва, Благой друг и Освободитель'); на китайском — *Идха Дхера Хана*, на тибетском — *Корло Гьюрвэи Гьялпо данг Нампар Дролвэи Чангчуб Семпа* ('Бодхисаттва, Правитель, вращающий колесо [Учения], Освободитель'); на китайском — *Налая Наха*, на тибетском — *Риво Пэл данг Нампар Дролвэи Чангчуб Семпа* ('Бодхисаттва, Величие, [подобное] горе, Освободитель'); на китайском — *Хэлэн Кеуха*, на тибетском — *Дрима Нампар Дагна данг Нампар Дролвэи Чангчуб Семпа* ('Бодхисаттва, полностью очистивший скверны, Освободитель'); на китайском — *Митог Маха*, на тибетском — *Тхунчжор данг Нампар Дролвэи Чангчуб Семпа* ('Бодхисаттва, Дружественный, Освободитель'); на китайском — *Баши Ха*, на тибетском — *Чен Нампар Дагна данг Нампар Дролвэи Чангчуб Семпа* ('Бодхисаттва, [Наделенный] полностью чистым видением, Освободитель').

Благословением этих восьми бодхисаттв исправляется [влияние] звезд, движущихся по небу.

shar phyogs na gnas pa'i Smin drug dang / Snar ma dang Mgo dang
Lag dang Nam so dang Rgyal dang Skag dang / de bdun yang yon
bdag dang mthun par gyur cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

lho phyogs na gnas pa'i g.yang skar ni / Mchu dang Gre dang Dbo
dang Me bzhi dang Nag pa dang Sa ri dang Sa ga dang / de bdu na
[=bdun] yang yon bdag dang mthun par gyur cig / zhi ba dang bde legs
su bcos so /

nub phyogs na gnas pa'i srin gyi skar ma ni / lha mtshams dang snon
dang snrubs dang chu stod dang chu smad dang gro zhun dang byi
zhun dang / de bdun yang yon [761] bdag dang mthun par gyur cig /
zhi ba dang bde legs su bcos so /

byang phyogs na gnas pa'i gshin gyi skar ma ni / mon gre dang mon
gru dang khrums stod dang khrums smad dang nam gru dang dbyu gu
dang bra nye dang de bdun yang yon bdag dang mthun par gyur cig /
zhi ba dang bde legs su bcos so /

dang po skyes pa'i skar ma ngan nam / bar du brel ba'i skar ma ngan
nam / tha mar 'dur ba'i skar ma ngan nam / dmag 'dren pa'i skar ma
ngan nam / so nam dang sam khar rtsig pa dang / khyim 'bubs pa dang
/ bag ma gtong len byed pa / las dge ba la sogs pa ci byed kyang gza'
skar ma rtsis pa'i skyon la thug pas / sa bdag klu gnya na [=gnyan]
rnams khros par gyur na yang sman sna tshogs dang bden pa'i mthu
'dis bcos so / sa bdag klu gnyan rnams ma 'khrug ma gnod cig / gal te
gnod par gyur na mgo bo tshal pa bdun du 'gas shing lus kyang 'tshig
par 'gyur ro /

Om a ka ni ni ka ni a byi la man dhale ma+ṇḍa le svā hā /

Пусть также семь созвездий — *Миндруг* (Плеяды), *Нарма*, *Го*, *Лак*, *Намсо*, *Гьел*, *Каг* — будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Пусть семь благоприятствующих звезд, находящихся в южном направлении, — *Чу*, *Дре*, *Бо*, *Меци*, *Нагна*, *Сари* и *Сага* — будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Пусть семь вредоносных звезд, находящихся в западном направлении, — *Лхацам*, *Нон*, *Нуб*, *Чуто*, *Чумэ*, *Дроцин* и *Чицин* — будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Пусть семь звезд, связанных с покойными и находящихся в северном направлении, — *Мондре*, *Мондру*, *Трумто* и *Трумэ*, *Намдру*, *Юггу* и *Дранье* — будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Истинной силой [этого Учения] исправляется [следующее]: если неблагоприятное расположение звезд было, во-первых — при рождении, в середине — во время жизни человека и в конце — во время похоронных обрядов; при выступлении армии в поход; в начале сельскохозяйственных и строительных работ; при работе на крыше; при выдавании замуж и принятии невестки в семью, а также при совершении добродетелей и прочих деяний и не были проведены вычисления относительно положения звезд и планет, хозяева местности, наги и духи *ньен* могут разгневаться. Это можно исправить различными лекарствами и истинной силой [этого Учения]. Пусть хозяева местности, наги и духи *ньен* не будут побеспокоены и не принесут вреда! Если же кто-то из них попытается навредить, его голова расколется на семь частей, подобно полену.

Ом акани никани абила мандхале мандале сваха.

Gnam sa snang brgyad kyi snying po 'di brjod pas [761a] snang srid kyi sa bdag klu gnya na [=gnyan] zhi ba'i sems kyis mi thul ba rnams ni mgo bo tshal pa bdun{du} 'gas par 'gyur ro / gzhan yang shes rab chen bo'i mchog 'phags pa Shā rī bu dang / rdzu 'phrul chen po'i mchog 'phags pa Mao+dgal gyi bu dang / sbyangs pa'i yon tan gyi mchog 'phags pa 'Od srungs dang / mang du thos pa'i mchog 'phags pa Kun dga' bo dang / bslab pa la gus pa'i mchog 'phags pa Nor 'dzin dang / 'dul ba 'dzin pa'i mchog 'phags pa Nye ba 'khor dang / rdzu 'phrul gyi spyen mnga' ba'i mchog 'phags pa Ma 'gags pa dang / 'dri zhing lan 'don pa la mkhas pa'i mchog 'phags pa Rab 'byor dang / 'phags pa 'di brgyad kyi bka' yang dag pa'i bden pas / sa bdag dang / chu bdag dang / me bdag dang / rlung bdag tu gyur pa'i lha klu mthun bo che rnams yon bdag dang mthun par gyur cig /

gzhan yang sa bdag gi rgyal po Shrī hri dha ba tsa na dang / Phag mgo can dang / sa 'dzin Lag pa chen po dang / sa'i lha mo Bstan ma dang / shar phyogs na sa bdag The se dang / lho phyogs na sa bdag [762] Gtsad kun dang / nub phyogs na sa bdag Hang phan dang / byang phyogs na sa bdag Be'u 'byin dang / shar gyi stag skya bo dang / lho'i 'brug sngon po dang / nub kyi bya dmar po dang / byang phyogs kyi rus sbal ser po dang / shar lho mtshams kyi Pi ling 'phar ma dang / byang shar mtshams kyi sa bdag Gser nye bo dang / nub byang mtshams kyi sa bdag Hrad pa mi bo che dang / lho nub mtshams kyi sa bdag Grub snyan lag pa can dang / shar gyi sa bdag 'Khor nag po can dang / lho'i sa bdag Ba dan ser po can / nub kyi sa bdag Gzig gi mjug ma can dang / byang gi sa bdag Ze ba can la sogs te / sa bdag gi rgyal po de rnams kyang yon bdag dang mthun par gyur cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

Если кто-либо произнесет эту *хридаю* „Восьми проявлений неба и земли“, у тех хозяев местности, нагов и духов *ньен*, кто не был усмирен мирным помыслом, головы расколуются на семь частей. Также пусть силой истинного слова восьми Благородных — благородного *Шарипутры*, [наделенного] высшей мудростью, благородного *Маудгальяны*, [наделенного] высшими способностями *риддхи*, благородного *Кашьяпы*, [наделенного] высшим достоинством [мастерства] в аскетических практиках, благородного *Ананды*, лучшего в обучении, благородного *Владыки богатства*, лучшего в почтении к обетам, благородного *Упали*, лучшего в обязательствах Винаи, благородного *Анируддхи*, обладающего волшебным оком *риддхи*, и благородного *Субхути*, лучшего в искусстве диспута, — могущественные божества и наги, ставшие хозяевами земли, воды, огня и воздуха, будут пребывать в согласии с милостынедателями!

Также цари хозяев местности *Шри Дхавачен*, *Пхагочен*, царь *Лагна Ченпо*, богиня земли *Тэнма*, хозяин местности на востоке *Тхесэ*, хозяин местности на юге *Цэун*, хозяин местности на западе *Хангпэн*, хозяин местности на севере *Бэучин*, пестрый тигр на востоке, синий дракон на юге, красная птица на западе, желтая черепаха на севере, [хозяин местности] промежуточного юго-[восточного] направления *Пилинг Парма*, хозяин местности северо-восточного промежуточного направления *Сер Ньебо*, хозяин местности северо-западного промежуточного направления *Трапа Мивоче*, хозяин местности юго-западного промежуточного направления *Друбньен Лагначен*, хозяин местности востока *Кхор Нагпочен*, хозяин местности юга *Бадэн Сэрпочен*, хозяин местности запада *Зигги Чжугмачен*, хозяин местности севера *Зэвачен* — пусть все эти цари хозяев местности будут в гармонии с милостынедателями! Пусть они будут мирными и наделенными благом!

gzhan yang sa bdag gangs ri la gnas pa dang / rdza ri dang sribs dang /
spang gshong stod smad la gnas pa'i lha klu sman dang / brag ri la gnas
pa'i rje bdud rje btsan dang / lteng ka chu mig sogs la gnas pa'i lha klu
dang / gzhan yang zhing gi tshas pa dang / mkhar [762a] gyi rtse lha
dang / rtsig rmang la gnas pa'i be'u rna dang / lha sa 'dab la gnas pa'i
gzhon nu dang / dur dang mchang kha la gnas pa'i khri rmyan dang /
thab lha dang / zhing mu la gnas pa'i gos rdog can dang / sa sna lnga la
gnas pa'i sa bdag klu rnam yon bdag dang mthun par gyur cig /

gzhan yang khams ser gyi sa bdag gcig dkar dang / gnyis nag dang /
gsum mthing dang / bzhi ljang dang / lnga ser dang / drug dkar dang /
bdun dmar dang / brgyad dkar dang / dgu dmar dang / dgu dgu brgyad
cu gya gcig la gnas pa'i sa bdag khyed rnam yon bdag dang mthun par
gyur cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

gzhan yang rgya mtsho dang chu bran dang / nags tshal dang / shing
dang sprin gyi lha Og tshar can dang / Grags pa can dang / Rab gsal
can dang / Sbar ba can dang / Rdzu 'phrul can gyi lha klu kun kyang
yon bdag dang mthun par gyur cig / zhi ba dang bde legs su bcos so /

Om kyi la pa ri sha ā ba ya / hum hum hum / ho ho ho / thā thā thā nā
ga sarba svā hā /

Также хозяева местности, пребывающие на снежных и скалистых горах, на тенистой [стороне горы], небожители и наги, [искусные во] врачевании и пребывающие в верхней и нижней частях лугов, повелители демонов и духов *цэн*, пребывающие на скалах, небожители и наги, пребывающие у водоемов и источников, а также *Цэпа* полей, *Цэта* крепостей, *Беуна*, пребывающий у основания стены, *Щонну*, пребывающий в окрестностях Лхасы, *Триньен*, пребывающий у могил, божество очага, *Гойдогчен*, пребывающий на границах полей, — пусть хозяева местности, наги и духи *ньен*, находящиеся в местностях с пятью видами почв, будут пребывать в согласии с милостынедателями!

Также хозяева желтого элемента: первый — белый, второй — черный, третий — синий, четвертый — зеленый, пятый — желтый, шестой — белый, седьмой — красный, восьмой — белый, девятый — красный, девятью девять, итого в восемьдесят одном элементе находятся хозяева местности. Пусть они будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Также божества океанов, ручьев, лесов, деревьев, божество облаков *Огцарчен*, *Дракпачен*, *Рабсэлчен*, *Барвачен*, *Дзутрулчен* — пусть все божества и наги будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Ом кьила пари шабая хум хум хум хо хо хо тха тха тха нага сарва сваха.

gzhan yang sa bdag The se rgyal po dang / [763] The khyim btsun
 mo dang / Hang ne hang phan dang / Ten so sras pu dang / Gtsad kun
 slon [=blon] po dang / Bla mkhyen se shar sku srung dang / se lo sa
 'phyag se'u gdan 'dings dang / rta khrid rang rta nor srung bya ra ba /
 ngus 'dzin hal khyi dkar sham sbal the dang / rnam thig ser nag 'brug
 sngon tshugs / stag dkar ha+nbu skyengs can dang / gnam gshed 'brug
 lha gab pa dang / byi la ma phag mgo zla rlung lha bla sogs rgyal / sa
 sman sa yi bstan ma dang / sa bdag rgan rgon nang lha dang / snga zor
 byi la sman mo can / gnyan 'phar mgo dgu dang / lha dgu sa rgyal lha
 lnga gnam khyi rnam kyang yon bdag dang mthun par gyur cig / zhi
 ba dang bde legs su bcos so /
 tri tri shu ma+tra dza shag dza tra dza tra hum dza / om bo+dhi tsi tta
 bra te kha ro bo+dhi u ma ta ni ka sa dza / dung dung ra+kṣa ha ha ma
 ram ram ma hā kā la kha ra ka ra bu rta rngo ta yam yam kham 'bru
 'dus svā hā / om mu ra dhi mu ra svā hā / ma ra ma re thum thum /
 gnam sa'i lto [=mdo] chen po 'dis bkra mi shis pa thams cad shis par
 gyur cig sa bdag khyed rnam [763a] mnyes par gyis shig / brag gi
 gnyan chen po ma ral cig / sa chen po ma 'dral cig / chu chen po ma
 'brub cig / skar mda' sa la ma 'dril cig / me lce sa la ma 'bebs shig / ser
 ba drag po ma 'bebs shig / mi nad phyugs nad rims nad ma btang zhig
 / sang se ra btsa' dang mu ge ma btang zhig / khyung dmar po gshog pa
 ma g.yob cig / 'brug sngon po rkan ma rdeb cig / spre'u ser po gar ma
 byed cig / nya dkar mo rnga ma ma g.yob cig / g.yu'i byi ba khyi skad
 ma zug cig / phag khra bo ma 'khrug cig / sbrul nag po lce ma skyong
 zhig / g.yag kham pa ra ma brdar cig / glang bu stag ris ma stor cig /
 rdo lug dro mo ma 'khun cig / bdud dang btsan ma khro cig / zhi ba
 dang bde legs su gyur cig /

Также хозяйева местности царь *Тхесэ*, *Тэжыма Цунмо*, *Ханнэ Хангпэн*, сын *Тэнсо*, министр *Цэжун*, астролог, защитник *Сэшар*, *Сэло Сачаг Сэу Дэндинг*, *Татри Рангта Норсунг Чарава*, *Нгудзин Хэлкыи Каршам Бэлтэ*, *Намтиг Сэрнаг Друг Нгонцуг*, *Такар Ханбу Кьенчен*, *Намше Друглха Габна*, *Чила Манхаг Года Лунглха Ласог*, богиня-тэнма земли *Самэн*, хозяйева местности *Гэнгон Нанглха*, *Нгасор Чила Мэнмочен*, *ньен Пхаргогу*, девять богов, пять богов, владык земли, божества *Намкыи* — пусть [все они] будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

Три тришу матра дзашаг дзатра дзатра хум дза. Ом бодхи цитта брате кхаро бодхи ума тани каса дза. Дунг дунг ракша хаха марам рам махакала кхара кара бурта нгота ям ям кхам дру ду сваха. Ом мурадхи мура сваха. Мара маре тхум тхум.

Пусть силой этой великой сутры все несчастья исправятся, а вы, хозяйева местности, будете довольны! Пусть великие духи *ньен* скал не приносят вреда! Пусть не возникает разломов в земной [коре]! Пусть не будет наводнений! Пусть не падают метеориты! Пусть пламя не обрушивается на землю! Пусть не будет сильного града! Пусть исчезнут человеческие недуги, болезни скота и эпидемии! Пусть не будет града и голода! Пусть красный Гаруда не раскроет крылья! Пусть синий дракон не раскроет пасть! Пусть желтая обезьяна не пляшет! Пусть белая рыба не движет хвостом! Пусть бирюзовая мышь не издает [звуки, похожие на] собачий лай! Пусть многоцветная свинья не нападает! Пусть черная змея не показывает свое жало! Пусть коричневый як не ломает загон! Пусть бык с тигровой раскраской не теряется! Пусть каменная овца с теплым [дыханием] не блеет! Пусть демоны и духи *цэн* не гневаются! Пусть они будут усмирены и наделены благом!

de la chos zhes bya ba ni byang chub mchog tu sems rin po che bskyed
nas thugs rje chen pos 'gro ba sems can gyi don byed pa la bya'o /
snang zhes bya ba ni / sprul ba'i thabs sna tshogs cir yang snang ba
la bya'o / brgyad ces bya ba ni / ma 'dres pa'i chos brgyad kyi sa lam
'byed pa la bya'o /

[764] de lta bas na chos chen po gnam sa snang brgyad 'di brjod pas
/ sa 'og sa steng bar snang la gnas pa'i sa bdag dang klu gnyan rnam
yon bdag dang mthun par gyur cig /

gzhan yang shing gi lha gze [=gzi] brjid 'od ljang ma dang / sman gyi
lha mo grub pa'i blo gros dang / sa'i lha mo bstan ma mo dang / sa
'dzin lag pa chen po dang / klu'i rgyal po rab brjid dang / mnga' bdag
chen po 'di lnga la sogs pa rnam kyis kyang thab dang gzhob ma snol
cig / khams gsum na gnas pa'i sems can rnam bde legs su gyur cig /
dge stobs che bar mdzad du gsol /

'phags pa snang brgyad kyi mdo sde 'di rgya cher ston la sngags par
bgyis so / yang dag par ston no / gsal bar brjod do / gsung 'di bsgrags
pa'i byin rlabs kyis sa bdag lha klu kun dga' zhing yi rang nas / byang
chub mchog tu sems bskyed nas zhi ba dang bde legs su gyur cig /

bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stsal pa dang / phyogs bcu'i
byang chub sems dpa' thogs pa med pa la sogs pa / lha dang mi dang
lha ma yin dang / klu dang gnod [764a] sbyin la sogs pa 'khor thams
cad rjes su yi rang ste / bcom ldan 'das kyis gsungs pa la mngon par
bstod do / bkra shis //

[Характеристика этого текста как] „сутры“ [обозначает], что при зарождении великой драгоценной бодхичитты она приносит пользу живым существам. „Проявления“ обозначает любые проявления, порождаемые различными проявляющими методами. „Восемь“ обозначает классификацию ступеней и путей восьми незагрязненных дхарм.

Таким образом, когда кто-либо произнесет эту великую сутру восьми проявлений неба и земли, пусть хозяева местности, наги и духи *ньен*, пребывающие на земле, под ней и в промежуточном пространстве, будут пребывать в согласии с милостынедателями. Также богиня деревьев *Зичжи Одчжангма*, богиня врачевания *Друбнэи Лодой*, богиня земли *Тэнмамо*, царь *Лагна Чэнпо*, царь нагов *Рабчжи* — пусть эти пять властителей и прочие не дадут очагу сгореть! Пусть живые существа трех миров будут наделены благом! Прошу взрастить силу благодеяния!

Я подробно объяснил эту высшую сутру восьми проявлений, дал *мантры*, даровал ее совершенным образом и разъяснил. Пусть благословением от дарования этого Учения все хозяева местности, небожители и наги возликуют и возрадуются, зародят высшую бодхичитту, будут мирными и наделенными благом!».

Когда Бхагаван изрек эти слова, окружавшие его бодхисаттвы десяти направлений, включая Асангу, небожители, люди, асуры, наги, ракшасы и прочие существа возрадовались и вознесли хвалу словам Бхагавана. Да будет благо!